

1. Record Nr.	UNINA9910284439203321
Titolo	Experiences of Intervention Against Violence : An Anthology of Stories. Stories in four languages from England & Wales, Germany, Portugal and Slovenia / / Carol Hagemann-White, Bianca Grafe
Pubbl/distr/stampa	Leverkusen, : Verlag Barbara Budrich, 2016
ISBN	9783847410256 3847410253
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (356)
Collana	Cultural Encounters in Intervention Against Violence
Disciplina	362.88082
Soggetti	Intervention gender violence child abuse
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Intro -- Contents -- Preface -- Vorwort -- Prefácio -- Predgovor -- Domestic Violence -- England & Wales -- I always compromised but when it got too bad my children helped me, then my friend -- The help here is good help and day by day I get stronger -- You need to understand our culture -- Slowly, slowly, I have been learning -- All these people who initially were so supportive believed him -- Vsi tisti ljudje, ki so mi bili sprva v veliko podporo, so muverjeli -- She always asked me what I wanted -- We've got rights. That's why our confidence is built -- Germany -- Sie haben mir gezeigt wie, und ich habe es selber geschafft/"They showed me the way, and I did it myself -- Aber es war doch das Letzte was mir blieb, wenigstens noch ganz normal auszusehen/"But that was the last thing I had left - that at least I could maintain appearances -- Ich habe von keinem so viel Hilfe bekommen, wie hier/"No one has ever given me so much help as I have received here -- Nach diesem ersten Abend merkte ich, dass sie sich von mir genervt fühlten/"After that first intervention I could tell that they were annoyed with me for bothering them -- Ich brauche keine Hilfe,wenn ich tot bin/"I don't need help when I'm dead. -- Und die ganze Zeit läuft es falsch und ich berichtige das selber"/And things go wrong all the time and I correct them myself -- Und da hatte ich wirklich so

Fäuste unter dem Tisch"/"And then I was really clenching my fists under the table -- Helfen konnten sie mir erst, als es wirklich eskaliert war"/"They could only help me when everything had really escalated -- Das einzige, wo ich mich nicht beherrschen kann, ist bei Nationalität"/"The only thing I can't keep my temper about is blaming nationality -- Ihr Mann ist so lieb und der kann toll reden"/"Your husband is so sweet and he talks so nice.

Das, was mein Mann sagte, wurde letztendlich befolgt"/"In the end, what my husband said decided what would happen -- Wir haben viel durchgemachtwegen ihm"/"He put us through a lot"/"He put us through a lot -- Später ist zu spät"/"Later is too late -- Mein ganzes Gehalt ging drauf"/"My entire salary was spent for this -- Ich habe keinen Fehler gemacht"/ -- Portugal -- Quatro anos à espera de julgamento foram uma tortura"/"Four years waiting for trial were torture -- Ele é quem devia sair de casa"/"He is the one who should leave the house. -- Aconselharam-me a não levar os meus filhos"/"They advised me not to bring my children -- Mesmo condenado por violência doméstica a juíza deu-lhe a casa"/"Even condemned for domestic violence the judge gave him the house -- Conhecer a CPCJ e ter uma ajuda durante um ano foi uma coisa boa"/"Knowing CPCJ and having help for a year was a good thing -- A ONG foi 100% sigilosa e isso foi extremamente importante para mim"/"At the NGO, it was 100% confidential and that was extremely important to me -- Tive muito medo quando fui levar os meus filhos ao pai"/"I was very afraid when I took my children to their father -- Todas aquelas horas no hospital e as crianças sem comer"/"All those hours at the hospital the children had nothing to eat -- Com a ONG, comecei a sentir-me muito mais segura de mim"/"At the NGO, I started to have a lot more confidence in myself -- Acho injusto que eu é que tive de sair de casa e começando de zero"/"I think it is unfair that I had to get out of the house and start from scratch -- Slovenia -- Polž je hitrejši"/"The snail is faster -- ... in ne povzdigujejo glas, da ti povejo, kaj bi morala storiti"/"... and not raising their voices to tell you what to do -- ... Ti ljudje se ne zavedajo, da je ločitev zelo težka"/"These people are not aware that divorce is very difficult.

Vse je trajalo predolgo"/"Everything took too long -- Mislim, da je povsem prav, da službe intervenirajo"/"I think it is quite right that the services intervene -- Child physical abuse & neglect -- England & Wales -- It was too rushed and I felt I had no choice -- My foster family is the best but I am still scared for the future -- It's good with this family because we're the same colour so I don't stand out -- Moja rejniška družina je super, a me je vseeno strah gleden prihodnosti -- I know that all of what the social workers have done has been good for me -- My behaviour started changing, because I felt that someone cared -- They always say they listen to you but they don't -- Talking about race makes me uncomfortable but I don't tell my social worker -- Germany -- "Wenn ich etwas wirklich will, unterstützt mich meine Vormundin immer"/"When I really want something, my guardian always supports me" -- Ich wollte erst nicht. Aber irgendwann hab ich gedacht, es hat ja keinen Zweck mehr."/ "At first I didn't want to. But at some point I thought, well, there's no point in all this anymore"/ "Najprej nisem hotel. A na neki toki sem pomislil, da vse to nima več nobenega smisla -- Das beste war, dass ich das erste Mal im Leben wirklich jemandem zum Reden hatte"/"The best was that I had someone to talk to for the first time in my life -- Da war es ganz furchtbar für mich, so eingesperrt."/ "It was terrible for me there, being so locked up" / "Tam mi je bilo grozno, ker sem bila tako zaprta"/ "Tam mi je bilo grozno, ker sem bila tako zaprta -- Und das erste Mal, dass sie mir

wirklich zugehört haben, war, als ein Erwachsener mich begleitet hat."/>

And the first time they really listened to me, was when an adult was with me -- Fremd mochte ich einfach nicht"/"I just didn't like strange. Ich wusste ja gar nicht, wer das war und habe geweint"/"I didn't know who they were and I was crying" -- Die Polizei hat zu mir gesagt: Ach, das kann doch gar nicht so schlimm sein. Rede doch nicht so viel. Niemals ist deine Mutter so"/"The police said to me: Oh, it can't be that bad. Don't talk so much. Your mother is never like that -- Portugal -- Na instituição fiquei mais responsável"/"At the institution I became more responsible -- Ninguém me explicou nada, aconteceu de um dia para o outro"/"Nobody explained anything to me, it happened from one day to the other"/"Nihe mi ni ni razložil. Zgodilo se je i danes na jutri -- Nunca acreditaram que ia sequer fazer o 90 ano"/"They never believed that I would even pass 9th grade -- Quero sair em breve para poder encontrar a minha irmã"/"I want to leave soon so I can find my sister -- É muito difícil ser estrangeiro em Portugal"/"It's very difficult to be a foreigner in Portugal -- Muitas vezes disseram-me que não ia conseguir certas coisas na vida"/"Many times I was told that I would not achieve certain things in life -- Ia para casa e voltava, era sempre aquele receio"/"I went home and came back, I always had that fear"/"Tu nas uijo odraščanja, samospoštovanja in vejeavtonomije -- Deviam alertar as pessoas de que há instituições como esta"/"They should let people know that there are institutions like this -- Fiquei confuso com a ideia de mudar para outra instituição"/"I was confused with the idea of having to move to another institution -- Slovenia -- Krizni center je bil najboljša rešitev"/"The crisis centre was the best solution -- Intervention against sexual exploitation -- England & Wales -- You couldn't do anything, we had to stay shut in -- If I could go to school, then I wouldn't be so upset and lonely. The government needs to learn more about our culture, how much we are in danger"/"Vlada se mora nauiti ve o naši kulturi, o tem, kako ogrožene smo -- It was the first time I could tell anyone what had happened to me and how much I needed help -- Now it is always in my mind, did I do wrong to escape?"/"Zdaj vedno razmišljam, ali sem naredila napako, da sem pobegnila -- Whatever country you are from, here you are treated the same -- They gave me the chance to listen to my story -- Germany -- Ich habe immer noch Angst, weil ich nicht weiß, wo er ist"/"I still live in fear, because I don't know where he is"/"Ainda vivo com medo, porque não sei onde ele está -- Das was mir Leid tut ist, dass er so wenig Strafe bekommen hat, drei Jahre vergehen zu schnell"/"What I am sorry about is that he got so little punishment, three years pass by so quickly -- Ich hatte gar keinen Plan davon, dass man so viel Hilfe bekommen kann"/"I had no idea that it was possible to get so much help"/"Nisem imela pojma, da je možno dobiti toliko pomoi -- Behandelt mich wie einen Menschen, nicht wie ein Tier das Ihr haltet"/"So treat me like a human being, not like an animal you keep -- Gib nicht auf, es ist nicht vorbei"/"Don't give up, it's not over -- Sag mir nicht, dass es nicht gut werden wird"/"Don't say to me it's not going to be ok -- "Für mich als Person hatsich nur die Beratungsstelle interessiert"/"It was only the advisory centre that showed genuine interest in me as a person"/"Só o centro de atendimento é que mostrou interesse genuíno em mim como pessoa -- Portugal -- Os agentes batiam para elas falarem"/"The police beat them in order to make them speak -- Tinha muito medo que me mandassem de volta para África"/"I was very afraid of being sent away to Africa"/"Bilo me je zelo strah, da me bodo poslali nazaj v Afriko. Aqui, arranjar documentos é terrível"/"Here, to get papers is terrible"/"Dobiti papirje tukaj je strašno!.

---

The stories in this anthology emerged from interviews with women and young people about their experience of intervention when they were escaping a situation of abuse, neglect and/or sexual exploitation. They come from the research project “Cultural Encounters in Intervention Against Violence (CEINAV)” in four countries – England & Wales, Germany, Portugal and Slovenia. Through support services the women and young people were contacted; they came from a minority or migration background and had travelled through a history of violence and intervention, and were asked to tell who intervened, what had been helpful and what had not.

---